

## Filología árabo-románica

### *Lengua árabe en la Romania*

EPALZA, MÍKEL DE, «Las lenguas portuarias mediterráneas: traducir en la “cultura de funduq” y entenderse en “lengua franca”», en *Mediterraneum. El esplendor de los puertos del Mediterráneo. s. XIII-XV*, Barcelona (Institut Europeu de la Mediterrània), 2004, págs. 231-241.

EPALZA, MÍKEL DE, «Les llengües portuàries mediterrànies: traduir en la “cultura del funduq” i entendre’s en “llengua franca”, *Mediterraneum. L'esplendor de la Mediterrània. s. XIII-XV*, Barcelona (Institut Europeu de la Mediterrània), 2004, págs. 231-241.

EPALZA, MÍKEL DE, «Mediterranean Port Languages: Translating in the “Funduq Culture” and Making Oneself Understood in the Lingua Franca», *Mediterraneum. Splendour of the Medieval Mediterranean. 13<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> Centuries*, Barcelona (Institut Europeu de la Mediterrània), 2004, págs. 231-241.

GALLEGO, MARÍA ÁNGELES, «The Languages of Medieval Iberia and their Religious Dimension», *Medieval Encounters*, 9, n.º 1 (2003), págs. 107-139.

MALLETTTE, KARLA, «Translating Sicily», *Medieval Encounters*, 9, n.º 1 (2003), págs. 140-163.

OWENS, JONATHAN, «Arabic Dialect History and Historical Linguistic Mythology», *Journal of the American Oriental Society*, 123, n.º 4 (2003), págs. 715-740.

### *Maltese*

AGIUS, ALBERT W., *Quiel, Idjomi, Laqmijiet Maltin u trufijiet oħra* [= Proverbi, idiomi e soprannomi maltesi e altre curiosità], Malta (BDL), 2004, XXII + 257 págs.

AZZOPARDI-ALEXANDER, MARIE, «The Vowel System of Maltese: from production to perception» en I. Ferrando & J. J. Sanchez Sandoval (eds.), *AIDA 5th Conference Proceedings, Cadiz September 2002*, 2003.

BADIA, IGNASI, «El rei malalt i l'estilèt o notes sobre les relacions entre el maltès i el català», *Quaderns. Revista de traducció*, II (2004), págs. 117-125.

BOVINGDON, RODERICK, *The Maltese language of Australia: Maltraljan*, Munich (LINCOM Europa), 2001, XII + 140 págs. [Reseña de Mohammed Sawaie, en *Language*, 80, n.º 3 (2004), págs. 615-616].

BRINCAT, GIUSEPPE, «L'uso del volgare nei documenti ufficiali dei Cavalieri di San Giovanni a Rodi e a Malta tra Quattrocento e Cinquecento», en Nicoletta Maraschio y Teresa Poggi Salani (eds.), *Italia linguistica anno mille. Italia linguistica anno duemila*, Roma (Bulzoni), 2003, págs. 373-389.

BRINCAT, GIUSEPPE, «La lingua e la cultura maltese attraverso i mezzi d'informazione», en Dolores Turchi (ed.), *Max Leopold Wagner, Lingua e Cultura Sarda*, Oliena (Edizioni Iris), 2004, págs. 31-41.

BRINCAT, JOSEPH, «Languages in Malta and the Maltese Language», en Kenneth Gambin (ed.), *Malta. Roots of a Nation. The Development of*

*Malta from an Island People to an Island Nation*, Malta (Heritage Malta y Midsea Books), 2004, págs. 213-224.

BRINCAT, GIUSEPPE, *Malta. Una storia linguistica*. Presentazione di Francesco Bruni, Le Mani, Recco – Genova (Univ. degli Studi di Udine, Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Il Mediterraneo plurilingue, 1), 2003, XVI + 430 págs. [Vid. reseñas].

FARRUGIA, MARISA, *L-Istorja ta' l-Alfabett Malti*, Malta (PIN Pubblikazzjonijiet Indipendenza), 2004, págs. x + 140.

FENECH, JOAN, «Tradizioni culturali e didattica a Malta», en Dolores Turchi (ed.), *Max Leopold Wagner, Lingua e Cultura Sarda*, Oliena (Edizioni Iris), 2004, págs. 67-76.

FRENDO, HENRY, *Storja ta' Malta. Żmien l-Inglizi – Is-Seklu Dsatax*, Malta (Klabb Kotba Maltin), págs. xxvi + 301.

FRIGGIERI, OLIVER, «Rapporti letterari tra Malta e la Sicilia. Prospettive veriste nella narrativa maltese», *Neohelicon. Acta comparationis litterarum universarum*, 31 (2204), págs. 289-302.

FRIGGIERI, OLIVER, *Dizzjunariu ta' Termini Letterarji. (Teorija, metrika, stilistika b'ezempji mil-letteratura Maltija)*, Malta (Publisher Enterprises Group [PEG] Ltd.), 3<sup>a</sup> edición ampliada, 2000, 904 págs.

FRIGGIERI, OLIVER, *L-Istorja tal-Poežija Maltija*, Malta (Pubblikazzjonijiet Indipendenza), 2001, 144 págs.

FRIGGIERI, OLIVER, «The feminine Image in maltese romantic Poetry», *Revista da Área de Humanas*, Centro de Letras e Ciencias Humanas, Universidade Estadual de Londrina, 46 (2004), págs. 43-59.

GAMBIN, KENNETH, *Malta. Roots of a Nation. The Development of Malta from an Island People to an Island Nation*, Malta (Heritage Malta y

Midsea Books), 2004, ix + 297 págs.

KAYE, A. S. – J. ROSENHOUSE, «Arabic dialects and Maltese», en R. Hetzron (ed.), *The Semitic Languages*, Londres (Routledge), 1997, págs. 263-311.

OWENS, JONATHAN, «Arabic Dialect History and Historical Linguistic Mythology», *Journal of the American Oriental Society*, 123, n.º 4 (2003), págs. 715-740.

QUERALTÓ BARTRÉS, ALEXANDRE, *Un vocabulari català-maltés manuscrit del segle XVIII*. Edició, transcripció i estudi de..., Barcelona (Universitat de Barcelona, Catalonia Hebraica III), 2003, 103 págs. + ilustr.

SCIRIHA, LYDIA, *Keeping in Touch. The sociolinguistics of mobile telephony in Malta*, Malta (Agenda), págs. XIV + 146.

VELLA, ALEXANDRA, «Effects of Language Contact on Maltese Intonation», en Kurt Brannmuller and G. Ferraresi (eds.), *Aspects of Multilingualism in European Language History*, Amsterdam (Benjamins), 2003, págs. 261-283.

VELLA, ALEXANDRA, «Phrase Accents in Maltese», en *Proceedings of ICPHS*, (Barcelona, Spain (2003) CD-ROM.

#### *Lengua romance de al-Andalus*

ABULHAYR AL'ISBILÍ, *Kitāb 'umdati ṭtabib fi ma'rifati nnabāt likulli labib* (*Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto*), edición, notas y traducción castellana de J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmantine, vol. I [texto árabe], Madrid (CSIC), 2004, 857 págs.

BOLLÉE, ANNEGRET, e INGRID NEUMANN-HOLZSCHUH, *Spanische Sprachgeschichte*, Stuttgart (Klett), 2003, 176 págs. [Reseña de B. Pöll, en *Vox Romanica*, 63 (2004), págs. 367-371 y de Christian Timm, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 121, fasc. 1 (2005), págs. 180-183].

CHAVARRÍA VARGAS, JUAN ANTONIO, «A propósito de *Madinat Qūunka / Quwanka* (Cuenca). El étimo latino *Conca / Concha* en la toponimia romance de al-Andalus», *Al-Andalus Magreb*, 10 (2002-2003), págs. 41-51.

CORREA RODRÍGUEZ, JOSÉ ANTONIO, «De *Vrius* a *Odiel*: un posible testimonio árabe», *Philologia Hispalensis*, xvii (2003), págs. 259-262.

GALLEGO, MARÍA ÁNGELES, «The Languages of Medieval Iberia and their Religious Dimension», *Medieval Encounters*, 9, n.º 1 (2003), págs. 107-139.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «La toponimia mozárabe balear», *Revista de Filología Románica*, 21 (2004), págs. 9-79.

HEJKOOP, HENK, y OTTO ZWARTJES, *Muwašah, zajal, kharja: bibliography of strophic poetry and music from al-Andalus and their influence in East and West*, Leiden – Boston (Brill), 2004. 379 págs. [Vid. reseñas].

HERRERO ALONSO, ABELARDO, «En torn a l'hidrònim *Xuquer*», *Revista de Filología Valenciana*, 10 (2003), págs. 123-138.

HILTY, GEROLD, «Nuevas notas ibero-románicas», *Vox Romanica*, 63 (2004), págs. 190-199 [Estudia el castellano antiguo *moçejon*, atestiguado únicamente en romance andalusí bajo la forma *mušulyūn*].

LAPESA, RAFAEL, *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII). Versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico*. Proyectado y dirigido inicialmente por Ramón Menéndez Pidal. Redactado por... con la colaboración de Constantino García. Edición al cuidado de Manuel Seco,

Madrid (Fundación Menéndez Pidal – Real Academia Española), 2003, xlvi + 667 págs. [Reseña de Javier Rodríguez Molina, en *Revista de Filología Española*, LXXXIV, fasc. I.º (2004), págs. 233-236] [Vid. reseñas].

MARTOS QUESADA, JUAN, «Reseña de J. A. Chavarría Vargas, *De la Algarabía a la Axarquía. Estudios malagueños de toponomía, historia y urbanismo* (Málaga, 2002)», *AEA*, 14 (2003), pág. 313.

ROSSELLÓ i VERGER, VICENÇ M., *Toponímia, geografía i cartografía*, València (ed. P.U.V.), 2004, 403 págs. [Reseña de Pierre-Henri Billy, en *Nouvelle Revue d'Onomastique*, 43-44 (2004), pág. 276].

#### *Arabismos en las lenguas romances*

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, «La influencia del idioma árabe en la terminología técnico-científica española», en F. Vidal Castro (ed.), *La deuda olvidada de Occidente. Aportación del Islam a la civilización occidental*, Madrid (Fundación Ramón Areces), 2004, págs. 269-287.

ABU-SHAMS, LEILA, «Reseña de Manuela Marín, *Tejer y vestir. De la Antigüedad al Islam* (Madrid, 2001)», *EDNA*, 6 (2002), págs. 269-273.

ÁLVAREZ DE MIRANDA, PEDRO, «Reseña de Germán Colom Domènech, *Para la historia del léxico español*, edición preparada por Albert Soler y Núria Mañé (Madrid, 2002)», *Revista de Filología Española*, LXXXIV, fasc. I.º (2004), págs. 228-231.

BACHMANN, PETER, «*A-lā, Eh und Holà: "Amr ibn Kultūms Verse über den Wein – zweimal französisch:* von Jacques Berque und Pierre Larcher», en *Sprachkontakte in der Romania. Zum 75. Geburtstag von Gustav Ineichen*. Herausgegeben von Volker Noll und Sylvia Thiele, Tübingen (Max Niemeyer Verlag), 2004, págs. 135-146.

BALAÑÀ I ABADIA, PERE, «La vessant historicoeconòmica de l'amic Pere Català i Roca», *Quaderns de Vilanui. Miscel·lània de l'Alt Camp* [Valls], n.º 44 (noviembre 2003) [2004, págs. 33-36 [Incluye referencias a la toponimia catalana de origen árabe].

BALAÑÀ I ABADIA, PERE, «Un dato inédito sobre la sequía en la toponimia andalusí», *AEA*, xv (2004), págs. 29-33 [Sobre la productividad de la raíz árabe *‘-t-š* ‘tener sed’, en nombres de lugar de Cataluña y Valencia que nunca habían sido tratados].

BENCHIKH, OMAR, «Le point sur l'origine du mot *amiral*», *Bulletin de la SELEFA*, 3 (2003), págs. 1-5.

BRAMON, DOLORS, «Quèstions d'intertextualitat: tafanegem i fem safareig», *La farga cartipàs de festa major*, x (2004), Banyoles, págs. 40-41.

BRUGUERA, JORDI, «Reseña de Josep Moran, Mar Batlle y Joan Anton Rabella, *Topònims catalans. Etimologia i pronúncia*, amb la col-laboració de Joan Peytaví (Barcelona, 2002)», *Llengua & Literatura*, 14 (2003), págs. 525-527.

COMITÉ DE REDACTION, «Emprunts récents à la langue arabe. 1. Le langage des jeunes en Thône-Alpes. 2. Réponse à une question étymologique», *Bulletin de la SELEFA*, 2 (2003), págs. 17-18.

COMITÉ DE REDACTION, «Emprunts récents à la langue arabe. Mots de la langue des jeunes à Vitry-sur-Seine», *Bulletin de la SELEFA*, 4 (2004), págs. 19-20.

COMITÉ DE REDACTION, «Mise au point (Sur Trafalgar)», *Bulletin de la SELEFA*, 2 (2003), pág. 19.

CORREA RODRÍGUEZ, JOSÉ ANTONIO, «De *Vrius* a *Odiel*: un posible testimonio árabe», *Philología Hispalensis*, xvii (2003), págs. 259-262.

CORRIENTE, FEDERICO, «Los arabismos del léxico hispánico primitivo», *Revista de Filología Española*, LXXXIV, fasc. 1.º (2004), págs. 67-93.

CORRIENTE, FEDERICO, «Primeras adiciones y correcciones al diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance», *EDNA*, 6 (2002), págs. 105-119.

DE MARCO, MARCELLA, «Tecnicismos y cultismos en el *Lapidario de Alfonso X el Sabio*», *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, VII (2004), págs. 37-56 [En el glosario se estudian algunos arabismos como *alaaquec*, *alambari*, *aliofar*, *almagra*, *azech*, *bahari*, *beruth*, *zamorat* o *zebech*].

EL HOUSSI, ABDELMAJID, «À propos de l'arabe *ğarra*», *Bulletin de la SELEFA*, 4 (2004), págs. 6-10.

EL HOUSSI, ABDELMAJID, «Mots dérivés de l'arabe *qubba*», *Bulletin de la SELEFA*, 3 (2003), págs. 15-17..

EL HOUSSI, ABDELMAJID, «Mots dérivés de la racine ݣWR», *Bulletin de la SELEFA*, 2 (2003), págs. 15-16.

EPALZA, MÍKEL DE, «“Sa Ràpita” de Campos, a Mallorca, topònim araboislàmic i document històric», en *La ràbita en el islam. Estudios interdisciplinares. Congressos internacionals de Sant Carles de la Ràpita (1989-1997)*, Sant Carles de la Ràpita – Alicante (Ajuntament de Sant Carles de la Ràpita – Universitat d’Alacant), 2004, págs. 173-179.

FABRE, GILBERT, «L'expression *en poridad*, modalité d'un “arabe silencieux”», *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévaux*, 27 (2004), págs. 159-169.

FRAGO GRACIA, JUAN ANTONIO, «*Alarife*, un americanismo léxico entre la tradición y la innovación», *Revista de Filología Española*, LXXXIII, fascs. 3.º-4.º (2003), págs. 291-298.

GAGO-JOVER, FRANCISCO, *Vocabulario militar castellano (siglos XIII-XV)*, Granada (Universidad de Granada), 2002, 398 págs. [Reseña de Adeline Rucquoi, en *Annales. Histoire, Sciences Sociales* (París), 59, n.º 3 (2004), págs. 644-645 y de Vicente Lagüéns Gracia, en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. II, n.º 2 (2004), págs. 242-246].

GÓMEZ RENAU, MAR, «La aljama de Valladolid: nuevas aportaciones», *AEA*, XV (2004), págs. 141-163 [Con referencia a arabismos toponímicos como *Villalbarba*, *Megeces*, *Adaja*, *Valladolid*, etc].

GONZÁLEZ BACHILLER, FABIÁN, «Voices relativas a la flora y la agricultura en documentos riojanos medievales», *Berceo*, 146 (2004), págs. 67-87 [Se estudian algunos posibles arabismos como *mansiega* o *morganar*].

GRAB-KEMPF, ELKE, «Etymologische Notizen zu einem altkatalanischen Übersetzungstext: Abenhuefidi (Ibn Wāfid), *Libre de les Medicines Particulars*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 120, fasc. 2 (2004), págs. 282-311.

GRAB-KEMPF, ELKE, «Etymologische Notizen zu frz. *Baobab* 'Adansonia digitata L.'», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 120, fasc. 4 (2004), págs. 631-633.

GRAB-KEMPF, ELKE, «Reflexe der arabischen (a)bū-Bildungen in den iberoromanischen Sprachen», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 120, fasc. 3 (2004), págs. 468-477.

HADIFI, MANSOUR, «Noms propres et dictionnaire de langue: la Syrie dans le *TLF*», *Le français moderne*, 72<sup>e</sup> année, n.º 2 (2004), págs. 200-208.

KIEGEL-KEICHER, YVONNE, *Iberoromanische Arabismen im Bereich Urbanismus und Wohnkultur. Sprachliche und kulturhistorische*

*Untersuchungen*, Tübingen (Niemeyer, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, vol. 324), 2005, 404 págs.

LAFFITTE, ROLAND, «Les premiers termes empruntés à l'arabe dans les textes français d'astronomie et d'astrologie», *Bulletin de la SELEFA*, 2 (2003), págs. 9-14..

LAFFITTE, ROLAND, «Remarques mineures sur des arabismes de l'époque coloniale», *Bulletin de la SELEFA*, 4 (2004), págs. 14-18.

LAFFITTE, ROLAND, «Remarques sur l'usage et l'étymologie de *lascar*», *Bulletin de la SELEFA*, 3 (2003), págs. 6-10..

LAFFITTE, ROLAND, «Sur l'usage et l'étymologie de *loubia*», *Bulletin de la SELEFA*, 4 (2004), págs. 1-5.

LAPESA, RAFAEL, *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII). Versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico*. Proyectado y dirigido inicialmente por Ramón Menéndez Pidal. Redactado por... con la colaboración de Constantino García. Edición al cuidado de Manuel Seco, Madrid (Fundación Menéndez Pidal – Real Academia Española), 2003, xlvi + 667 págs. [Reseña de Javier Rodríguez Molina, en *Revista de Filología Española*, LXXXIV, fasc. 1.º (2004), págs. 233-236] [Vid. reseñas].

LENTIN, JÉRÔME – LIONEL GALAND, «Emprunts récents à la langue arabe. Réponse à une question étymologique», *Bulletin de la SELEFA*, 3 (2003), págs. 18-20.

LESFARGUES, BERNARD – ROLAND LAFFITTE, «Arabismes en occitan languedocien», *Bulletin de la SELEFA*, 3 (2003), págs. 11-14.

MARTÍN GUTIÉRREZ, EMILIO, «Análisis de la toponimia y aplicación al estudio del poblamiento. El alfoz de Jerez de la Frontera durante la Baja Edad Media», *Historia. Instituciones. Documentos* [Sevilla], 30 (2003),

págs. 257-300 [Se estudian algunos topónimos árabes como *Alijar*, *Almocadén*, *Macharnudo*, *Tabajete*, *Bogás*, *Gibalbín*, *Jara*, *Majarabrehen*, *Majarrazotán*, *Albadalejo*, *Alcántara*, *Chipipe*, etc.].

MARTÍNEZ ALBARRACÍN, CARMEN A., «Toponimia de algunos castillos y atalayas de Jaén», V *Estudios de frontera. Funciones de la red castral fronteriza*, Jaén (Diputación Provincial de Jaén), 2004, págs. 465-476.

MARTOS QUESADA, JUAN, «Reseña de J. A. Chavarriá Vargas, *De la Algarabía a la Axarquía. Estudios malagueños de toponimia, historia y urbanismo* (Málaga, 2002)», *AEA*, 14 (2003), pág. 313.

MASSON, MICHEL, «À propos de la forme du nom *Mahomet*», *Bulletin de la SELEFA*, 2 (2003), págs. 1-8.

MINERVINI, LAURA, «Gli orientalismi nel francese d'Oltremare», en *Sprachkontakte in der Romania. Zum 75. Geburtstag von Gustav Ineichen*. Herausgegeben von Volker Noll und Sylvia Thiele, Tübingen (Max Niemeyer Verlag), 2004, 123-133 págs.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, «Dos notas de lexicología semítica y una tercera exegético-topográfica», *BAEO*, XL (2004), págs. 101-110.

NAVAZA, GONZALO, «Os topónimos *Acea de Ama* e *O Xurés*», *Revista Galega de Filoloxía*, 5 (2004), págs. 141-162.

NEYROD, DOMINIQUE, «Insaisissable neblí», *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévaux*, 27 (2004), págs. 329-353.

OLIVER PÉREZ, DOLORES, «Los arabismos en la documentación del reino de León (siglos IX-XII)», en *Orígenes de las lenguas romances en el reino de León, siglos IX-XII*, vol. II, León (Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro» – Caja España de Inversiones – Archivo Histórico Diocesano), 2004, págs. 99-291 [Vid. *reseñas*].

OLIVER PÉREZ, DOLORES, «Los arabismos dentro de la historia del español: estudio diacrónico de su incorporación», en *Escritos dedicados a José María Fernández Catón*, tomo II, León (Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro» – Caja España de Inversiones – Archivo Histórico Diocesano), 2004, págs. 1073-1095.

PIRON, SYLVAIN, «L'apparition du *resicum* en Méditerranée occidentale aux XII<sup>e</sup>me – XIII<sup>e</sup>me siècles», *Pour une histoire culturelle du risque. Genèse, évolution, actualité du concept dans les sociétés occidentales*, sous la dirección de E. Collas-Heddeland, M. Coudry, O. Kammerer, A. J. Lemaitre et B. Martin, Strasbourg (Éditions Histoire et Anthropologie), 2004, págs. 59-76.

REMIE CONSTABLE, OLIVIA, «Reseña de Maxime Rodinson, A. J. Arberry y Charles Perry, *Medieval Arab Cookery* (Totnes, 2001)», en *Speculum*, 79, n.<sup>o</sup> 3 (2004), págs. 833-835.

RODINSON, MAXIME, «Quelques emprunts arabes dans les langues romanes au Moyen Âge», *Bulletin de la SELEFA*, 4 (2004), págs. 11-13.

ROMEU FERRÉ, PILAR, «Turquismos en un manuscrito de medicina o farmacología terapéutica en hebreo y judeoespañol (s. XIX)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LIX, cuad. 2º (2004), págs. 31-42.

ROSSELLÓ-BORDOY, G., «Noves dades sobre algunes arrels àrabs del català de Mallorca», *Actes del 4t Congrés [sobre la Defensa de] El Nostre Patrimoni Cultural: El català, patrimoni de Mallorca*, Palma (Societat Arqueològica Lulliana), 1997, págs. 173-178 [Se estudian arabismos como *al-lot*, *arruix*, *cocarroi*, *mariol-lo*, *mè*, *raola* o *rossegó*, así como el antropónimo *Aloma* que aparece en el *Blanquerna*].

RUHSTALLER, S., «Reseña de Juan Martínez Ruiz, *El lenguaje del suelo (toponimia)*, Jaén, 2002», en *Vox Románica*, 63 (2004), págs. 373-374.

RUHSTALLER, STEFAN, «Sobre la génesis del diccionario académico. Las *Ordenanzas de Sevilla* como fuente de material léxico en el *Diccionario de Autoridades*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 120, fasc. 1 (2004), págs. 106-127.

SABIO GONZÁLEZ, RAFAEL, «*Al-Andalus*: una reinterpretación histórica sobre la etimología del término», *Nouvelle Revue d'Onomastique*, 43-44 (2004), págs. 223-227 [Adaptación árabe del gót. *land*].

SEGURA MUNGUÍA, SANTIAGO, *Diccionario etimológico de Medicina*, Bilbao (Servicio de Publicaciones, Universidad de Deusto), 2004, 349 págs. [Reseña de Roberto Pérez, en *Letras de Deusto*, 34, n.º 104 (2004), págs. 269-270].

SIRANTOINE, HÉLÈNE, «Sobre las primeras fuentes de los términos ‘andaluz’ y ‘Andalucía’: *cum aliis multis indeluciis* y *Alandaluf*, unas ocurrencias documentales y cronísticas a mediados del siglo XII», *AEA*, 15 (2004), págs. 185-190.

TORNERO POVEDA, EMILIO, «Sobre un topónimo no identificado: Š.L.N.Š», *AEA*, 14 (2003), pág. 285.

VALLVÉ BERMEJO, JOAQUÍN, «Omar ben Hafsún, rey de Marmuyas (Comares)», *BRAH*, cci (2004), págs. 213-303.

VIDAL CASTRO, FRANCISCO, «Cambil islámico. Datos para su estudio», *Sumuntán* [Jaén], 20 (2004), págs. 165-182.

VIDAL CASTRO, FRANCISCO, «Terminología castral árabe en la frontera entre Jaén y Granada», en Francisco Toro Ceballos y José Rodríguez Molina (coords.), *V Estudios de Frontera. Funciones de la red castral fronteriza*, Jaén (Diputación Provincial), 2004, págs. 785-794.

WEHR, BARBARA, «Eine Crux im Text von Marco Polo: *rondes*», en

*Sprachkontakte in der Romania. Zum 75. Geburtstag von Gustav Ineichen.* Herausgegeben von Volker Noll und Sylvia Thiele, Tübingen (Max Niemeyer Verlag), 2004, 147-158 págs.

WITTLIN, CURT, «Reseña de Germán Colón, *Para la historia del léxico español* (Barcelona, 2002)», *Romance Philology*, 56 (2003), págs. 378-383.

*Lenguas romances en el dominio árabe*

BOIDARD, CRISTINA y NAJIB REDOUANE (dirs.), *Littérature et société dans la littérature francophone du Maghreb [= Francofonía, n.º 12]*, Cádiz (Servicio de Publicaciones), 2003, 257 págs.

BUENO ALONSO, JOSEFINA, «Femme, identité, écriture dans les textes francophones du Maghreb», *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 19 (2004), págs. 7-20.

DAKHLIA, JOCELYNE (dir.), *Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris (Maisonneuve & Larose), 2004.

GADET, FRANÇOISE, «Reseña de Hans Lagerqvist, *Introduction au français hors de France (Aalborg, 2000)*», *Revue Romane*, 39.1 (2004), págs. 169-171.

GIL GRIMAU, RODOLFO, «Un repaso sobre el español en el complejo lingüístico de Marruecos», *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, 13 (2004), págs. 253-264.

LAGERQVIST, HANS, *Introduction au français hors de France. Manuel pour l'étude des variétés belge, suisse, nord-américaine, maghrébine et négro-africaine de la langue française*, Aalborg University Press (Publications of Department of Languages and Intercultural Studies, vol. 34), 2001, 144 págs. [Reseña de Daniel Attias en *Neuphilologische Mitteilungen*

(Helsinki), civ/3 (2003), págs. 372-375].

MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO, «Situación lingüística en Marruecos: árabe marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas», *Al-Andalus Magreb*, 10 (2002-2003), págs. 167-186.

MOSCOSO, FRANCISCO, «Jeux d'enfants à Chefchaouen (Maroc)», *EDNA*, 6 (2002), págs. 99-104.

QUEFFÉLEC, AMBROISE, YACINE DERRADJI, VALÉRY DEBOV, DALILA SMAALI-DEKDOUK y YASMINA CHERRAD-BENCHEFRA, *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*, Bruxelles (Duculot), 2002, 590 págs. [Reseña de Frank Jablonka, en *Revue de Linguistique Romane*, n.º 269-270 (2004), págs. 276-280].

VICENTE, ÁNGELES, «Reseña de Fabienne Melliani, *La langue du quartier. Appropriation de l'espace et identités urbaines chez les jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise* (Paris, 2000)», *EDNA*, 6 (2002), págs. 264-266.

VICENTE, ÁNGELES, «Un ejemplo de árabe medio en la correspondencia hispano-marroquí de los siglos XVI-XVII», *Al-Andalus-Magreb*, 10 (2002-2003), págs. 317-332.

### *Lingüística contrastiva*

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*, Granada (Fundación el Legado Andalusí), 2003, 366 págs. [Vid. reseñas].

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, «Teaching Arabic Dialectology in the European universities: why, what and how», en A. Elgibali (ed.), *Investigating Arabic. Current parameters in analysis and learning*, Leiden

(Brill), 2005, págs. 117-132.

ABI AAD, ALBERT, «L’arabo come lingua straniera, macro o micro-comunicazione: quale arabo insegnare?», *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, anno XXXVI, n.º 2-3 (2004), págs. 5-20.

ASFOUR, MOHAMMAD, «Problems in modern English-Arabic lexicography», *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 42 (2003), págs. 41-52.

BAALBKI, RAMZI Munir, «Coinage in Modern English-Arabic Lexicography», *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 43 (2004), págs. 67-71.

BLAŽEK, VÁCLAV, *Numerals. Comparative-etymological analyses of numeral systems and their implications (Saharan, Nubian, Egyptian, Berber, Kartvelian, Uralic, Altaic and Indo-European languages)*, Brno (Masarykova Univerzita v Brně), 1999, 337 págs. [Reseña de Stefan Zimmer, en *Kratylos*, 48 (2003), págs. 30-34].

DA MILANO, FEDERICA, «Le domande sì/no nelle lingue del Mediterraneo», *Archivio Glottologico Italiano*, LXXXIX, fasc. 1 (2004), págs. 3-40

DELL, FRANÇOIS y MOHAMED ELMEDLAoui, *Syllables in Tashbihyt Berber and in Moroccan Arabic*, Dordrecht – Boston (Kluwer Academic Publishers), 2002, XVI + 384 págs. [Reseña de Geoffrey S. Nathan, en *Journal of the International Phonetic Association*, 34, n.º 2 (2004), págs. 215-217].

DIEM, WERNER, *Translokative Verben im Arabischen. Eine diachronische Sudie*, Wiesbaden (Harrassowitz Verlag), 2002, 140 págs. [Reseña de Lutz Edzard, en *Arabica*, LI, fasc. 3 (2004), págs. 382-384].

EPALZA, MÍKEL DE (coord.), *Traducir del árabe. Árabe / Castellano. Teoría y práctica. At-Tarchumán*, Barcelona (GEDISA, Serie Práctica,

Universitaria y Técnica, Col. Manuales de traducción, 5), 2004, 340 págs.

KAYE, ALAN S., «Semantic transparency and number marking in Arabic and other languages», *Word*, 55, n.º 1 (2004), págs. 11-35.

LEVIN, SAUL, *Semitic and Indo-European II. Comparative morphology, syntax and phonetics*, Amsterdam-Philadelphia (Benjamins), 2002, xvii + 592 págs. [Reseña de Remo Bracchi, en *Salesianum*, LXVI, n.º 2 (2004), págs. 391-392; de David Testen, en *Diachronica*, XXI, n.º 2 (2004), págs. 443-445, y de José Virgilio García Trabazo, en *Moenia* (Lugo), 9 (2003), págs. 516-519].

ROMAN, ANDRÉ, «Interrogation sur deux énigmes posées par la culture et la langue arabes», *Modèles linguistiques*, XXIV, fasc. 2 (2003), págs. 139 y ss.

SÁNCHEZ, R., *L'àrab. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del àrab*, Barcelona (Generalitat de Catalunya), 2001, 131 págs.

SHLONSKY, UR, «The form of Semitic noun phrases», *Lingua*, 114 (2004), págs. 1465-1526.

### *Literatura árabe y literaturas románicas*

ABI-AYAD, AHMED, «Source littéraire et lieu d'écriture de Miguel de Cervantes», en *Hommage à l'École d'Oviedo*, tome 2, págs. 485-495.

ALLET, CYRILLE, «Reseña de José Ramírez del Río, *La orientalización de al-Andalus. Los días de los árabes en la Península Ibérica* (Sevilla, 2002)», *AQ*, XXV (2004), págs. 283-287.

ALVAR, CARLOS, y JOSÉ MANUEL MEGÍAS (eds.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid (Castalia, Nueva biblioteca de erudición y crítica), 2002, 1178 págs. [Vid.

reseñas].

ANTONELLI, ROBERTO, «Il canone fra Oriente e Occidente», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 205-212.

ARBILLAGA, IDOIA e ISABEL LLOPIS, «La recuperación de la historia universal de la literatura en la obra de Juan Andrés», *Analecta Malacitana*, xxvi, 2 (2003), págs. 647-669 [Sobre la reciente reedición de su obra dirigida por P. Aullón de Haro].

BAKHOUCHE, BÉATRICE, FRÉDÉRIC FAUQUIER y BRIGITTE PEREZ-JEAN, «*Picatrix*», un traité de magie médiéval, trad., introd. y notas por..., Turnhout (Brepols), 2003, 385 págs. [Reseña de Claude Lecouteux, en *Le Moyen Âge*, cx, n.º 1 (2004), págs. 216-217].

BARLETTA, VINCENT, «Agency and Intertexts: Arabic Natural Philosophy as Christian Ethics in the *Libro del cavallero de Dios*», *Hispanic Review*, 72.2 (2004), págs. 239-259.

BARTOLUCCI LIDIA, «Ancora sul ‘Libro dei sette savi di Roma’: ‘Erasto manoscritto’», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 325-339.

BARTON, SIMON, «Reseña de Pedro del Corral, *Crónica del Rey don Rodrigo postrimero rey de los Godos (Crónica sarracina)*, edición, introducción y notas de James Donald Fogelqvist (Madrid, 2001)», *Bulletin of Hispanic Studies*, 81, n.º 1 (2004), pág. III.

BAUTISTA, FRANCISCO, «La *Crónica carolingia* (o *Fragmentaria*): Entre historiografía y ficción», *La corónica*, 32.3 (2004), págs. 13-33.

BELLIDO BELLO, JUAN FÉLIX, «El “Collar del Amor”», *Philología Hispalensis*, xvi/2 (2002), págs. 39-49.

BUÑUEL GARCÍA, E. «El “Ciego de Tudela”, un gran poeta de proyección universal», *Revista del Centro de Estudios. Merindad de Tudela*, 9

(1998), págs. 65-94.

CANOVA, GIOVANNI (ed.), *Studies on Arabic epics [= Oriente Moderno: Rivista d'Informazione e di Studi per la Diffusione della Conoscenza della Cultura dell'Oriente Soprattutto Musulmano, 22/83]*, Naples (Istituto per l'Oriente C. A. Nallino), 2004, 337 págs.

CARRASCO URGOITI, M.<sup>a</sup> S., F. LÓPEZ ESTRADA y F. CARRASCO, *La novela española en el siglo XVI*, Madrid – Frankfurt am Main (Iberoamericana – Vervuert), 2001, 294 págs. [Reseña de José Enrique Laplana Gil, en *Voz y Letra*, xv, vol. 2 (2004), págs. 135-138].

CASARI, MARIO, «La fontana della vita tra Silvestro e Hidr: Alessandro e Costantino a confronto», en *Medioevo romanzo e orientale*, páginas. 225-237.

CREAZZO, ELIANA, «La cornice del ‘Barlaam e Josaphat’», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 341-358.

DANGLER, JEAN, «Conversion and Diversion in Iberian Cutting Poems», *Hispanic Review*, 72.4 (2004), págs. 491-503.

DOUFIKAR-AERTS, FAUSTINA, «Alexander the Great the flexible friend. Some reflections on the representation of Alexander the Great in Arabic Alexander Romance», *Journal of Eastern Christian Studies*, 2003, n.<sup>o</sup> 3-4 (2003), págs. 195-210.

ECEVARRIA ARSUAGA, ANA, «Eschatology or biography? The *Book of Muhammad’s Ladder* revisited», en L. Rouhi y C. Robinson (eds.), *Under the influence*, Leiden (Brill), 2004, págs. 133-152.

GAGLIARDI, ANTONIO, *Cervantes filosofo. Averroísmo e cristianesimo*, Turín (Tirrenia stampatori), 2003, 182 págs. [Reseña de Juan Varela-Portas de Orduña, en *Voz y Letra*, xv, vol. 2 (2004), págs. 138-145].

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Un cuento árabe y un milagro de Berceo», *AEA*, 14 (2003), págs. 109-117.

GARCIN, JEAN-CLAUDE (dir.), *Lectures du Roman de Baybars*, Marseille (Éditions Parenthèses-MMSH), 2003 [Reseña de Francis Guinle, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 103-104 (2004), págs. 279-282].

HEIJKOOP, HENK, y OTTO ZWARTJES, *Muwašáh, zajal, kharja: bibliography of strophic poetry and music from al-Andalus and their influence in East and West*, Leiden – Boston (Brill), 2004, 379 págs. [Vid. reseñas].

KACEM, ABDELAZIZ, «De Cordoue à Poitiers. L'amour courtois revisité», *Revue d'Études Andalouses / Dirāsāt Andalusīyya*, 31 (2004), págs. 15-24.

KIESLER, REINHARD, «Reseña de Ramón Menéndez Pidal, *Islam y cristianidad. España entre las dos culturas*, ed. de Álvaro Galmés de Fuentes (Málaga, 2001)», en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 120, fasc. 4 (2004), págs. 667-671.

KLINCK, ANNE L., y ANN MARIE RASMUSSEN (eds.), *Medieval Woman's Song: Cross-Cultural Approaches*, Philadelphia (University of Pennsylvania Press), 2002, viii + 280 págs. [Reseña de Wendy Pfeffer, en *Speculum*, 79, n.º 2 (2004), págs. 509-510].

LALOMIA, GAETANO, «Gli 'Exemplos muy notables e de grand edificación' e gli 'exemplarios' castigliani tra modello orientale e occidentale», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 15-29.

LAMOREAUX, JOHN C., *The Early Muslim Tradition of Dream Interpretation*, Albany (State University of New York Press), 2002, vii + 247 págs. [Reseña de Hagar Kahana-Smilansky, en *Speculum*, 79, n.º 3 (2004), págs. 782-783].

LIENHARD, BETTINA, «Vom arabischen Buch ‘Bilawhar wa-Bûdâsf zum byzantinischen ‘Barlaam und Joasaph’. Textumformungen am Beispiel der Sämannsparabel», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 495-507.

LOHR, CHARLES, «The Arabic Background to Ramon Llull’s *Liber chaos* (ca. 1285)», *Traditio*, 55 (2000), págs. 159-170 [Reseña de Robert Hughes, en *Studia Lulliana*, XLII, n.º 98 (2002), págs. 119-121].

MAKKĪ, MAHMŪD ‘ALĪ, «¡Ésa es más negra! Una anécdota española, posiblemente de origen árabe», *AEA*, 14 (2003), págs. 173-176.

MANCINI, MARIO, «‘Libro de Buen Amor’: un dialogo con l’Oriente?», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 433-445.

MARCOS MARÍN, FRANCISCO, «Decifração de textos anómalos em suportes anómalos», en *Da decifração em textos medievais*, coordenação Ana Paiva Moraes, Teresa Araujo, Rosário Santana Paixão, Lisboa (ed. Colibri), 2003 [2004], págs. 43-70 [Referencias al *Libro de Ajedrez* de Alfonso X y el ajedrez en el mundo árabe].

MARCOS MARÍN, FRANCISCO, «Libro de Alexandre», en *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española*, dirigido por Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Madrid (Castalia) 2002, págs. 754-762.

MAVRONI, MARIA, *A Byzantine Book on Dream Interpretation: The Oneirocrition of Achmet and Its Arabic Sources*, Leiden – Boston – Cologne (Brill), 2002, xi + 522 págs. [Reseña de Steven M. Oberhelman, en *Speculum*, 79, n.º 1 (2004), págs. 246-249].

MENOCAL, MARÍA ROSA, *The Ornament of the World: How Muslims, Jews, and Christians Created a Culture of Tolerance in Medieval Spain*, Boston – New York – London (Little, Brown), 2002, xvi + 330 págs. [Reseña de Mercedes García-Arenal, en *Speculum*, 79, n.º 3 (2004), págs.

801-804].

MENOCAL, MARÍA ROSA, *La joya del mundo. Musulmanes, judíos y cristianos, y la cultura de la tolerancia en al-Andalus*, traducción de la edición original inglesa de Carolina Sanín, Barcelona (Plaza & Janés), 2003, 298 págs. [Vid. reseñas].

OULD MOHAMED-BABA, AHMED-SALEM, «Los proverbios contenidos en *El Libro de los Animales*, o la prueba de que Al-Ğâhiż escribió un libro de proverbios», *Paremia*, 13 (2004), págs. 179-194.

PEDROSA, JOSÉ MANUEL, *El cuento popular en los Siglos de Oro*, Madrid (Ediciones del Laberinto, Arcadia de las Letras, 27), 2004, 347 págs. [Vid. reseñas].

PERRIN, JEAN-FRANÇOIS, «Les transformations du conte-cadre des *Mille et une nuits* dans le conte orientalisnt français du début du XVIII<sup>e</sup> siècle», *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 104, n.<sup>o</sup> 1 (2004), páginas 45-58.

PÉTIS DE LA CROIX, FRANÇOIS, *Les Mille et un jours, contes persans*, texte établi, avec une introduction, des notices, une bibliographie, des jugements et une chronologie par Paul Sebag, Paris (Phébus), 2003, 670 págs. [Reseña de Katia Zakaria, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 103-104 (2004), págs. 282-286].

PIEMONTESE, ANGELO MICHELE, «Tracce del romanzo di Artù in testi narrativi persiani», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 295-312.

PIEMONTESE, ANGELO MICHELE, *La letteratura italiana in Persia [= Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Memorie, serie IX, vol. xvii, fasc. 1]*, Roma, 2003, págs. 3-251.

PIÑA PÉREZ, CLAUDIA, «Entre los reyes y los sabios consejeros: los gru-

pos receptores de la versión alfonsí de *Calila e Dimna*, *Medievalia* [México], 34 (2002), págs. 60-66.

QUER, PERE, «Reseña de Arthur Terry (ed.), *Tirant lo Blanc: New Approaches* (London, 1999)», *Journal of Iberian and Latin American Studies*, 8, n.º 1 (2002); págs. 87-88.

RAMADORI, ALICIA ESTHER, *Literatura sapiencial hispánica del siglo XII*, Bahía Blanca (Centro de Estudios Medievales y Literatura Comparada – Departamento de Humanidades – Universidad Nacional del Sur), 2001, 256 págs. [Reseña de Barry Taylor, en *Bulletin of Hispanic Studies*, 81, n.º 4 (2004), págs. 549-550].

RAMÍREZ DEL RÍO, JOSÉ, *La Leyenda de Cardeña y la épica de Al-Andalus. La victoria póstuma del Cid*, Sevilla (El Saber en Al-Andalus), 2001, 196 págs. [Vid. reseñas].

RAMÍREZ DEL RÍO, JOSÉ, «Notas acerca de un texto épico andalusí», *AEA*, 14 (2003), págs. 219-230.

RAPISARDA, STEFANO, «Enigmi per il principe. Dal ‘Secretum Secretorum’ al ‘Conde Lucanor’ di Juan Manuel», en *Medioevo romanzo e orientale*, págs. 31-54.

REICHL, KARL, *Singing the Past: Turkic and Medieval Heroic Poetry*, Ithaca – London (Cornell University Press), 2000, XVI + 221 págs. [Reseña de Nicholas Howe, en *Speculum*, 79, n.º 3 (2004), págs. 831-833].

REYNOLDS, DWIGHT F. (ed.), *Interpreting the Self: Autobiography in the Arabic Literary Tradition*, Berkeley – Los Angeles – London (University of California Press), 2001, IX + 336 págs. [Reseña de Andras Hamori, en *Speculum*, 79, n.º 1 (2004), págs. 259-260].

RUBIERA MATA, M.ª J., *Literatura hispanoárabe*, 2ª ed., Alicante

(Universidad de Alicante), 2004, 272 págs. [Vid. reseñas].

SCHILDGEN, BRENDA DEEN, *Dante and the Orient*, Urbana – Chicago (University of Illinois Press), 2002, xv + 161 págs. [Reseña de Ronald L. Martínez, en *Speculum*, 79, n.º 1 (2004), págs. 273-274].

SIDARUS, ADEL, «Reseña de Mostafa Zekri, *Itinerários da poesia: poetas árabes no Gharb al-Ándalus / Masārāt shi'riyya: al-shu'ara' fi Ḍarb al-Andalus* (Faro, 2002)», *AEA*, xv (2004), págs. 226-227.

SOBH, MAHMUD, *Historia de la Literatura Árabe Clásica*, Madrid (Cátedra), 2002, 1354 págs. [Reseña de M.ª I. Calero Secall, en *Analecta Malacitana*, xxvi, 2 (2003), págs. 693-694; de Maravillas Aguiar Aguilar, en *Revista de Filología*, 22 (2004), págs. 331-333; y de Monserrat Abumalham, en *AEA*, 14 (2003), págs. 320-322].

SZKILNIK, MICHELLE, «Roland et les chameaux. Sur la date de la *Chanson de Roland*», *Romania*, 122, n.º 487-488 (2004), págs. 522-531.

TANI MORATALLA, RUMI, «Apuntes acerca de las últimas investigaciones sobre la lírica femenina en al-Andalus», *Area and Culture Studies* [Tokio], 67 (2004), págs. 143-149.

TARAVACCI, PIETRO (ed.), *Sendebar. Il libro degli inganni delle donne*, Roma (Carocci Editore, Biblioteca Medievale, 90), 2003, 218 págs. [Reseña de Jordi Canals, en *Revista de Filología Española*, LXXXIV, fasc. 1.º (2004), págs. 239-242].

VAN DEN ABEEL, BAUDOUIN (ed.), Al-Gitrif ibn Qudāma al-Gassāni, *Traité des oiseaux de vol (Kitab Dawari at-tayr): le plus ancien traité de fauconnerie arabe*, traduit, introduit et annoté par François Viré et Detlef Möller, ouvrage préparé pour l'édition par..., Nogent-le-Roi (Jacques Laget – Librairie des arts et métiers), 2002, xix + 230 págs. [Reseña de Yvonne Pouille-Drieux, en *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 161, fasc. 2

(2003), págs. 730-731].

VÉLEZ DE GUEVARA, LUIS, *El águila del agua, representación española*. Ed. crítica y anotada de W. R. Manson y C. George Peale. Estudio introductorio de C. George Peale, Newark, Delaware (Juan de la Cuesta), 2003, 290 págs.

VERD CONRADI, GABRIEL M., «San Juan de la Cruz y el sufismo en una obra de López-Baralt», *Monte Carmelo*, 109 (2001), págs. 457-464.

VILLALOBOS LARA, RAQUEL, «Reseña de Teresa Garulo, *La literatura de al-Andalus durante el siglo XI* (Madrid, 1998)», en *Revista Chilena de Literatura*, 64 (2004), págs. 155-158.

WACKS, DAVID A., «The performativity of Ibn al-Muqaffa's *Kalila wa-Dimna* and *al-Maqāmāt al-luzūmiyya* of al-Saraquṣṭī», *Journal of Arabic Literature*, XXXIV/1-2 (2003), págs. 178-189.

WARD, AENGUS, «El Arreglo toledano de la *Crónica de 1344*», en *Teoría y práctica de la historiografía medieval hispánica*, Birmingham (University Press), 2000.

YOUNG, DOUGLAS C., «Preachers and poets: the popular sermon in the Andalusí *maqāma*», *Journal of Arabic Literature*, XXXIV/1-2 (2003), págs. 190-205.

### *Historia de los estudios árabo-románicos*

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, «El padre Georges Anawati. Una figura que nos ha dejado hace diez años», *Crónicas Azahar. Instituto egipcio de estudios islámicos*, 2 (2004), págs. 17-21.

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, «Obituario a Don Álvaro Galmés de Fuentes», *AEA*, 15 (2004), págs. 232-234.

ÁGRED A BURILLO, FERNANDO, «Manuela Manzanares de Cirre (1910-2004)», *AEA*, 15 (2004), págs. 230-232.

AMO, MERCEDES DEL, «Una mañana con la arabista Manuela Manzanares de Cirre», *Aljamía. Revista de la Consejería de Educación en Marruecos*, 15 (2003), págs. 11-16.

BEN JEMIA, MOHAMED NÉJIB, «El taller de moriscología de Túnez», en *Actas XI Congreso de Estudios Moriscos*, págs. 73-93.

CALVO PÉREZ, J., «José Antonio Conde (1766-1820), traductor», *Quaderns de Filologia de la Universitat de València. Estudis Lingüístics*, VIII (2003), págs. 181-203.

CASTELLANO, JUAN LUIS, «Antonio Domínguez Ortiz (1909 – 2003)», *Chronica Nova*, 30 (2003-2004), págs. 11-18.

EL IMRANI, ABDEL WAHAB, «Localización de nuevos manuscritos del intérprete arábigo Bernardino González», *AEA*, 14 (2003), págs. 129-135.

EPALZA, MÍKEL DE, «Testimonio de décadas de colaboración con el Prof. Harvey», *Sharq al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, 16-17 (1999-2002) [= *Homenaje al Prof. L. P. Harvey*], págs. 5-12 (edición digital en *Biblioteca Virtual «Miguel de Cervantes Saavedra*», portal *Literatura de Mudéjares y Moriscos*, Alicante [Universidad de Alicante], 2003).

JIMÉNEZ DE GREGORIO, FERNANDO, *El Crucero Universitario de 1933*, Parla, Madrid (Ayuntamiento de Parla), 2005, 96 págs. [Vid. reseñas].

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «Hispano-Arabic Studies in the New Millennium: The United States and Canada», *Al-Masāq: Journal of Islam and the Medieval Mediterranean*, 16 (2004), págs. 241-261.

MARCOS MARÍN, FRANCISCO, «Criatura extraña», en *Homenaje a Don Pedro Martínez Montávez*, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*

*en Madrid*, XXXV, 2003 [2004], págs. 51-55 [Se ocupa de la figura de este profesor al hilo de comentarios sobre Nizar Qabbani y la poesía árabe contemporánea].

MARTOS QUESADA, JUAN, «Jaén y los estudios árabes: los siglos pretéritos (xvi-xix)», *Boletín. Instituto de Estudios Giennenses*, 188 [2004], págs. 45-59.

PENELAS, MAYTE, «Hispano-Arabic Studies in the New Millennium: Spain», *Al-Masāq: Journal of Islam and the Medieval Mediterranean*, 16 (2004), págs. 227-239.

RAMÍREZ LUENGO, JOSÉ LUIS, «España y Portugal frente a la lengua árabe: Motivaciones para el estudio del árabe en tres gramáticas del siglo XVIII», *Moenia* [Lugo], 9 (2003), págs. 275-324.

RAMOS, ANA, «En memoria del profesor D. José María Fórneas Besteiro», *AEA*, 15 (2004), págs. 227-228.

SALVADOR, GREGORIO, «Manuel Alvar (1923-2001)», *BRAE*, LXXXII (2002), págs. 353-361.

SIDARUS, ADEL, «Arabismo e traduções árabes em meios luso-moçárabes (Breves apontamentos)», *Collectanea Christiana Orientalia*, 2 (2005), págs. 205-222.

VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS, «Al-Andalus prioritario. El positivismo de F. Codera», estudio introductorio a su edición de FRANCISCO CODERA: *Decadencia y desaparición de los Almorávides de España*, Pamplona (Urgoiti Editores), 2004, CXXXVII + 221 págs.

VIGUERA MOLINS, M.<sup>a</sup> JESÚS, «En homenaje a la profesora Rafaela Castrillo Márquez», *AEA*, 14 (2003), págs. 309-312.